



Mintza Lasai

21 > 27
Sept. ★ Iraila

Egun, Bihar'hitz egin euskaraz
Les journées de l'euskara à Biarritz



EGITARAUA / PROGRAMME

www.mintzalasai.euskara-biarritz.eu

le basque pratique **aek** euskara praktikoa



Eman izena

30 urtez, milaka pertsonak
euskara ikasi dute gure Gau Eskoletan

Inscris-toi

En 30 ans, plusieurs milliers de personnes
ont appris le basque avec nous.



Eskolak



Mintza
praktika



Barnetegiak



On-line



Autoikaskuntza



Normalizazio
planak



Titulu
homologatuak



05 59 25 76 09 iparralde@aec.eus

www.aek.eus



aek

Garena ikasteko
para entendemos
pour se comprendre



Lehen hitzak euskaraz



Une langue qui rassemble

Euskararen etorkizunaz axolaturik, 25 eragile batu ginen 2011an Biarritzen. Gure xedea, urtean behin Euskararen erabilera, erakar-garritasuna eta ikusgarritasuna ardatz duten egunak antolatzea da... urte osoan euskaraz bizitzearen bidean!

Euskaldun eta harro

Badakigu euskaldun izatea zein den ona, baina euskaraz bizitzea ez dela beti errexa, oroz gainetik hirietan bizi garenontzat. Anonimotasuna, hizkuntza paisaia elebakarra, merkatarien ezezagutza... Gehienetan zaila zaigu norekin euskaraz egiten ahal den jakitea.

Baina "gutti gira" pentsatu ordez, "uste baino gehiago" girela kontsidera dezagun.

Gure praktikak aldatuz

Idea hartarik abiatuta, has gaitzke edozein egoeratan lehen hitzak guttienez euskaraz erraten.

«Uste baino
euskaldun
gehiago gara»

Autobusera igotzean, okindegira sartzean, Herriko etxeko harreran, haur parkean, lantokian... lehen hitzak beti euskaraz ! Gure hitzun izatea hobeki bizitzeko aukera berriak zabalduko ditu, estres linguistikoa saihestuz, solaskide euskaldun berriak deskubrituz eta euskara ikusezinetik ateraz.

Gure jokamoldea aldatuz, gure ingurune guzira eraldatzeko gaitasuna dugu eta ez da gutti!

Euskaraz goza

Indarrean diren hizkuntza politikak oraindik eskasak dira beharrezko emaitza sakonak eragiteko. Baina nehorren nahikeria itxoin gabe, gauza asko egin ditzakegu, gure buruak aktibatzen hasiz.

Bitartean, hor duzue Mintzalasaien 4. edizioa. Iaz landatu egitaraua, indarturik dator. Plazerra, formakuntza, aisialdia, gogoeta, aniztasuna, kultura, besta... euskarak ere baditu hamaika aurpegi.

Mintzalasai signifie 'parler sans complexe', mais symbolise depuis 2011, le rassemblement de 25 opérateurs de Biarritz et des alentours, dans le but d'organiser un programme populaire et de qualité.

Langue vivante de communication

Mintzalasai, c'est une invitation à (re)parler ensemble, à aller à la rencontre de l'autre, à créer du lien... car c'est exactement ce que permet une langue vivante comme l'euskara.

«L'euskara est
vraiment à la
portée de tous»

Que les grands-parents à qui on a transmis le basque à la maison, parlent en basque avec

leurs petits-enfants à qui on l'enseigne à l'école. Que le bascofonne de toujours parle en basque avec celui qui fait l'effort de l'apprendre. Que les locuteurs se défassent enfin de ce complexe qui les empêche de remplacer « bonjour » par « egun on » en toutes circonstances. Et que celles et ceux qui ne parlent pas (encore) le basque voient cette langue comme la richesse commune de tous les habitants de ce territoire.

On a tous un rôle à jouer

Mais Mintzalasai c'est aussi un appel à la responsabilité de chacun, pour donner un avenir à cette langue à la fois millénaire et actuelle, toujours menacée d'extinction. Car on a tous un rôle à jouer pour développer son utilisation, sa visibilité et son attractivité. Dans nos associations, nos commerces, nos administrations, notre quotidien ou nos relations... Nos comportements linguistiques ont des répercussions directes. Réfléchissons-y.

Le nouveau Service municipal de la langue basque de la Mairie de Biarritz est là pour vous accompagner ; sollicitez-le.

Du 21 au 27 septembre, 7 jours, 7 nuits et 70 activités pour pratiquer, découvrir, apprendre et défendre la langue basque. En cette période de rentrée, l'euskara est vraiment à la portée de tous.

LUNDI 21 ASTELEHENA

21



Lycée
hôtelier
Ostalaritza
lizeoa

#plaisir | Gastronomie et dégustation de vins #plazerra | Sukaldaritza eta arno dastatzea

Mihia eta plazerra lotuak dira. Gastronomiako lehen irakaspen eta afari partekatuari esker, egiaztatzen ahalko duzu.

Mantala, ganita eta ontzi hermetikoa ekarri.

Tailerra: 10€ / Tailerra + Afaria: 20€

17:30 Parte hartzaileen harrera

18:00-20:30 Tailerrak

LEGATZA ETA OSAGARRI ZENBAIT

Legatza labean, saltsa berdean, lur sagar, zainzuri eta txirlekin.

► Txomin Agirre (Le Sin – Biarritz)

TXOKOLATEA

Ganatxa bat egin, emultsioa pastizerian, txokolate molekularen haustea...

► Ramuntxo Berria (Olatua – D. Lohitzune)

PINTXO LANDU ETA BEREZIAK

Zintzur bustitze bat aberasteko edo afari bati alternatiba eskaintzeko pintxoak.

► Michele Aguerre (Haranea – Itsasu)

ARNOEN DASTATZEKO LEHEN IRAKASPENA

Nafarroako arnoetatik txakolinetara, Irulegitik Errioxara, Euskal Herriko arnoak deskubritu.

► Jenofa Irubetagoiena

SENDABELARREN UNIBERTSOA DESKUBRITU

Distilazio prozesua, landareen oinarritzko propietateak eta tisana bat egin.

► Jokin Zaldunbide

DESERTEN SUKALDARITZA ALTERNATIBOA

Matahami eta bixkotxa goxoak prestatzeko errezeta sinpleak, gluten gabe eta zapora asko.

► Audrey Hoc (OMA elkarteak)

20:30-22:00 Afari partekatzea eta trukaketak

Langue et plaisir sont liés. Venez le vérifier grâce à des initiations gastronomiques qui se termineront par une dégustation commune. Prévoir tablier, couteau et récipient hermétique.

Atelier : 10€ / Atelier + Repas : 20€

17h30 : Accueil des participants

18h-20h30 : Ateliers

LE MERLU ET SES ACCOMPAGNEMENTS

Merlu au four, sauce verte, pommes de terre, asperges, palourdes.

► Txomin Agirre (Le Sin – Biarritz)

LE CHOCOLAT

Apprendre à faire une ganache, retour sur l'émulsion en pâtisserie et fracture de la molécule du chocolat.

► Ramuntxo Berria (Olatua – Saint Jean de Luz)

UN FESTIVAL DE TAPAS

Tapas élaborés, pour accompagner vos apéritifs de façon originale.

► Michele Aguerre (Haranea – Itxassou)

INITIATION À LA DÉGUSTATION DES VINS

Des vins navarrais au txakoli, de l'Iruegi au Rioja d'Araba, découvrez les vins basques.

► Jenofa Irubetagoiena

LE BIEN-ÊTRE PAR LES PLANTES

La distillation, les propriétés médicinales des plantes et l'élaboration d'une tisane.

► Jokin Zaldunbide

UNE AUTRE APPROCHE DES DESSERTS

Recettes faciles de crêpes, gâteaux et muffins sans gluten et sans rien perdre du goût.

► Audrey Hoc (OMA elkarteak)

20h30-22h : Repas et échanges

Izena emateko // Inscriptions et prog détaillée: www.mintzalasai.euskara-biarritz.eu



Maison des
associations
Elkarteentxe

22

MARDI 22 ASTEARTEA

#formation | L'euskara dans nos organisations
#formakuntza | Euskara gure erakundeetan

Gure administrazio, elkarte, enpresa edota saltegietan, euskararen erabilerak galdera batzuk sor-tarazten ditu oraindik. Tresna konkretuak eraku-tisiko dira. (Urririk)

9:00-12:00: Aisialdian euskararen erabilera han-ditzeko motibazio estrategiak

(Hezitzaileentzat) Euskararen erabilera areago-tzeko motibazio-estragiak lantzea.

Edukia: Motibaziorako hezitzaileen portaera ego-kiak - Aisialdien eginkizuna normalizazioan.

► URTXINTXA ESKOLA - UDA LEKU

9:00-12:00: Hizkuntza politika parte hartzaileen obratzea

(Kolektibitateetako teknikarientzat) Politika parte hartzaileen koadroak ezagutu - Esperientzia truka-keta sustatu.

Soziolinguistikaren oinarriak - Elkarte / Adminis-trazio lankidetzak - Herritarren papera.

► TOPAGUNEA

18:00-20:00: Euskaraz komunikatu, bai, baina nola?

Parte hartzaileen egoera konkretuei erantzun.

Erakundeen komunikazioaren oinarriak - Kasuen aztertzea - Gomendio eta akatsak.

► KOM-ON - ...

L'usage de l'euskara pose encore des questions dans nos administrations, nos associations, nos entreprises ou nos commerces. Des solutions concrètes seront exposées. (Gratuit)

9h-12h : Stratégies d'encouragement à la pra-tique de l'euskara dans les loisirs

(Animateurs) Explorer les stratégies et outils de motivation, pour amplifier l'usage de l'euskara.

Contenu : Comportements adéquats des éduca-teurs - Rôle des loisirs.

► URTXINTXA ESKOLA - UDA LEKU

9h-12h : Mise en œuvre des politiques linguis-tiques participatives

(Agents des collectivités) Explorer les contours des poli-tiques participatives - Créer le partage d'expériences. Bases de sociolinguistique - Relation associations / administration - Rôle du citoyen.

► TOPAGUNEA

18h-20h : Comment (bien) communiquer en basque ?

Répondre aux situations concrètes exposées par les participants.

Les bases de la comm. des organisations - Etude de cas - Conseils généraux et écueils.

► KOM-ON - ...

Izena emateko // Inscriptions et prog détaillée: www.mintzalasai.euskara-biarritz.eu

Iragarkia / Publicité

Bar-Restaurant
Ostatu-Jatetxea
Chambre d'Amour
ANGELU



Tel. 07.61.16.64.64

www.onamarchesurpampelune.com



Allée du Moura
Moura etorbidea

#loisirs | Journée des enfants #aisialdiak | Haurren eguna



Tailer "urbanoak" haurrentzat eta ikusgarri eder bat bukatzeko : hautu zabala, egoera guztietara egokitzen den hizkuntzarentzat (urrik).

14:30-16:30: Atabal

Boom Tchak: birmoldaketa tailerra

Musika elektronikoaren teknikak deskubritu, musika zati berri bat grabatzeko.

Adina: 6 urtetik goiti.

► MOI MOI

14:30-16:30: Surfrider

Zientzia tailerra

Jostatuz ikas daiteke.

Adina: 6 urtetik goiti.

► LES PETITS DÉBROUILLARDS

14:30-16:30: Skate park

Skate lehen irakaspenak

Hitz ordua Biarritzeko Skate parkean, hiriko lerra kirolen lehen irakaspen baten bizitzeko.

Adina: 4 urtetik goiti.

► LASSOSALAI

14:30-16:30: Gaztetxea

Grafiti tailerra

Eskularruak, maska eta spray bonba, karrika arteetan lehen urratsak egin.

Adina: 10 urtetik goiti.

► TXATXILIPURDI

.....

16:30: Askari eskainia

17:00: Ikusgarria I Surfrider

Ozeanoaren konkista

Uretan aritzea asko maite duen irudimen handiko mutil kurios baten istorioa da, ozeanoaren ezagutzan ausartu zen lehena.

(6 urtetik goiti - Urririk).

► ZALDAIN



Des ateliers « urbains » pour les enfants et un beau spectacle pour finir : un large choix, pour une langue qui s'adapte à toute situation (Gratuit).

14h30-16h30 : Atabal

Boom Tchak: atelier remix

Techniques de la musique électronique.

Age : à partir de 6 ans.

► MOI MOI

14h30-16h30 : Surfrider

Atelier scientifique

Apprendre tout en s'amusant.

Age : à partir de 6 ans.

► LES PETITS DÉBROUILLARDS

14h30-16h : Aquarium Musée de la mer

Nourrissez, touchez, écoutez : le monde marin s'ouvre à vous. Age : à partir de 6 ans.

05.59.22.33.34. / communication@biarritzocéan.com

14h30-16h30 : Skate park

Initiation au skate

Rendez-vous au skate park de Biarritz pour une initiation aux sports urbains de glisse.

Age : à partir de 4 ans.

► LASSOSALAI

14h30-16h30 : Gaztetxea

Initiation à la technique du graffiti

Une paire de gants, un masque, un spray : vous vous initiez à l'art urbain.

Age : à partir de 10 ans.

► TXATXILIPURDI

17h : Spectacle I Surfrider

Ozeanoaren konkista

C'est l'histoire d'un petit garçon, curieux et plein d'imagination, le premier à s'être un jour aventuré sur l'océan.

(A partir de 6 ans. Gratuit)

► ZALDAIN



Mediateka
Le Royal

24

JEUDI 24 OSTEGUNA

#réflexion | Conférences, projections et débats #gogoeta | Mintzaldi, proiektzio eta eztabaidak

Ikerlari, artista eta elkarte munduko ordezkariak XXI. mendean euskararen egoerari buruz, azken hamarkadetako aitzinamenduei buruz eta etorkizuneko erronkei buruz gogoetatzen arituko dira.

Chercheurs, artistes et représentants du monde associatif partageront leurs réflexions sur la situation de la langue basque au 21^{ème} siècle, les avancées des dernières décennies et les enjeux de demain.

18:00: Mintzaldia | Mediateka

Hizkuntzen ekologia eta hizkuntza politikak: zertaz ari gara mintzatzen?

21. mendean, munduko hizkuntzen egoeratik abiatuta, Louis-Jean Calvet hizkuntzalari eta ikerlariak hizkuntza aniztasunaren kontzeptua aurkeztuko du, hizkuntzen arteko harremanen analisisa ekolinguistikoa proposatuko du eta hizkuntza politiken gaia ere jorratuko du. Gogoeta tarte bat, kontzeptu hauei buruz jakin nahi duzuen guziaz ulertzeko.

► MEDIATEKA - EUSKO IKASKUNTZA



18h : Conférence | Médiathèque

Ecologie des langues et politiques linguistiques : de quoi parle-t-on ?

En partant de la situation linguistique du monde en ce début du XXI^{ème} siècle, le linguiste Louis-Jean Calvet présentera la notion de « diversité linguistique », proposera une analyse écolinguistique des rapports entre les langues et abordera les politiques linguistiques. Petit moment de réflexion pour (enfin) comprendre ces concepts (trop) méconnus.

► LA MÉDIATHÈQUE - EUSKO IKASKUNTZA

21:00: Proiektzio-Eztabaida | Le Royal

Euskal humorea(k)?

Euskal humorea existitzen al da? Zerk irri egin arazten ditu euskaldunak? Galdera hauei erantzuten saiatuko gira, baina zein emaitzarekin?!...



Bi filma erokxa (Zamalzain - Txetxe ala hil) + Hizlari zoro-xintxoak + Hori guziaz batzeko puntx goxoa = egiazko gai bati buruz molde arinean gogoetatzeko gaudia.

► LE ROYAL - EHZ

5,5 €

21h : Projection-Débat | Le Royal

L'humour (en) basque ?

Existe-il un humour basque ? Qu'est-ce qui fait rire les basques ?

Autant de questions auxquelles on ne répondra pas, mais on essaiera en tout cas. Deux films complètement loufoques (Zamalzain - Txetxe ala hil), des intervenants perchés et du punch pour lier le tout : les ingrédients d'une soirée barrée sont réunis.

► LE ROYAL - EHZ





#diversité | Rencontre des langues et des cultures #aniztasuna | Hizkuntza eta kulturen topaketa

Aniztasuna sekula ez da partekatzen oztopo izan. Kultura arteko programa eleanitza, momentu koloretsu batean. Aniztasunaren babestea hemen hasten baita.

16:00: Langues aux balcons

Auzoko biztanleek ematen dituzten hizkuntza plazara ateratzen dira.

► MILAKOLORE - ESPACE JEUNES - MAISON DES ASSOCIATIONS - AISIALDI ZENTROA

17:30: Hizkuntza tailer eta jokoak

Hizkuntzei esker jostatu eta ikasiko dugu, Tolosako elkarte baten laguntzarekin. Trukaketan, beti ongi pasatzen da.

► LA CARAVANE DES LANGUES - RDVA

18:30: Mizanbu pilota cup

Gaztetxeo gazteen Pilota Txapelketa.

► MIZANBU

18:30: Kulturen arteko animazio eta zintzur bustitzea

Bakoitza bere herriko plater berezi baten partekatzera jiteko parada, musikaz alaiturik.

► DENEKIN - MARIA PIA - AUZO KONTSEILUA

21:00: Kontzertua | Atabal

Xutik + Goliath + Gomitak

Xutik taldeak bere azken diskoa aurkeztuko du. Usaiako rock indartsua munduko bazter guztietako soinuekin uztartzen du.

Goliath (Post-rock eta folk).

► ATABAL

9 €

La diversité n'a jamais été un obstacle au partage. Programme interculturel, pour un moment haut en couleurs. La sauvegarde de la diversité commence ici.

16h : Langues aux balcons

Les langues parlées dans le quartier investissent l'espace public.

► MILAKOLORE - ESPACE JEUNES - MAISON DES ASSOCIATIONS - CENTRE DE LOISIRS

17h30 : Atelier et jeux linguistiques

Venez en famille jouer et apprendre avec les langues. Convivialité garantie, avec une association toulousaine.

► LA CARAVANE DES LANGUES - RDVA

18h30 : Mizanbu pilota cup

Tournoi de pelote des jeunes du Gaztetxe.

► MIZANBU

19h : Animations interculturelles et apéritif participatif

Chacun vient avec une spécialité de son pays à partager, accompagné de musique et danses.

► DENEKIN - MARIA PIA - CONSEIL DE QUARTIER

21h : Concert | Atabal

Xutik + Goliath + Invités

XUTIK, vient présenter son nouveau disque, aux couleurs musicales des quatre coins du globe mêlées à la puissance rock.

Goliath (post-rock et folk).

► ATABAL





Centre - Ville
Mediateka

26

SAMEDI 26 LARUNBATA

#culture | Immersion dans le monde de la danse #kultura | Dantzaren munduan murgildu

Elizpean dantzaren munduan murgiltzea eta hiriko plazetan euskal dantzak agertzea : asteburua da ! Aurkikuntzarako astia har ezazue.

Une immersion dans le monde de la danse sous la Crypte et la danse basque qui investit la ville : c'est le week-end ! Prenez le temps de la découverte.

10:30: Bisita I Santa Eugenia Elizpea Soka – Euskal dantzaren urratsetan

Euskal Kultur Erakundeak ekoiztutako erakusketa ibiltari eta multimediak, euskal dantzari buruzko eduki aberats eta anitzak aurkezten ditu. Bisita gidatua euskaraz, Sus-trai Colina Bertsolariak komentatua. (Urririk)

► KULTURA GAIEN ZERBITZUA – MILAKOLORE BERTSULARIEN LAGUNAK

11:30: Ikusgarria I Hiri bar-nea

Euskal dantza, hiri erdian

Biarritzen euskal dantza biza-razten duten eragileek hiriaren zentroa berenganatuko dute, Braderiaren karietara.

► ASS. BIARRITZ COMMERCE CENTRE - AMALABAK – OLDARRA – PINPIRINAK

16:00: Topaketa I Mediateka Gaby Etchebarnerekin topaketa

Duela 30 urte Argentinan, bi frantses serora desagertu ziren. Diktadura militar garaian, behartsu-uen alde engeiatuak ziren. Gaby Etchebarne beren urratsetan ibili da, bizi ziren auzoetatik, desagertu diren itsasorat.

► EKI LIBURU DENDA - MEDIATEKA

10h30 : Visite I Crypte Sainte-Eugénie Soka – Regards sur la danse basque

Exposition itinérante et multimédia produite par l'Institut Culturel Basque, Soka présente des contenus riches et variés relatifs à la danse basque.

Visite guidée en euskara et commentée par le bertsulari Sustrai Colina. (Entrée libre)

► SERVICE DES AFFAIRES CULTURELLES - MILAKOLORE – BERTSULARIEN LAGUNAK

11h30 : Spectacle I Centre-ville Spectacle en ville

Les acteurs biarrots de la danse basque investissent le centre-ville dans le cadre de la Braderie.

► ASS. BIARRITZ COMMERCE CENTRE - AMALABAK – OLDARRA – PINPIRINAK



16h : Rencontre I Médiathèque Rencontre avec Gaby Etchebarne

Trente ans après la disparition de deux anciennes religieuses françaises engagées aux côtés des plus démunis sous le régime de la dictature militaire argentine, Gaby Etchebarne, a voulu retrouver les traces de leurs pas...

► LIBRAIRIE EKI - LA MÉDIATHÈQUE

— Iragarkia / Publicité —

B.LATASTE
TRANSPORTER VOS TALENTS



#besta | Euskara familian eta lagun artean

Besta giroko eguna, herrikoa eta belaunaldi artekoa, eremu natural zoragarrian. Noski, bertan, euskara praktikatzeko, entzuten eta partekatzen dugu. Euria egiten badu, aintzira ondoan den Notary kiroldegian egingen da.

HERRI BESTA BAT

11:00: BAB kantuz

► ARROKA – IBAIALDE – TUNTUNA

11:30: Yoga | Tailerra

12:30: Mutxikoak + KLI-K Txaranga

14:00: Eusko praktikan | Tailerra

14:00: ZUEK | Ikusgarria

Kontzertua, zinema eta objektu antzerkiaren arteko ikusgarria da Zuek. Gure arbasoen egindako omenaldia. ► ROUGE ÉLEA

14:30: Euskara inimizioa | Tailerra

Oinarriko hiztegia eta erranaldiak ikasteko tailerra. Sakeleko hiztegiak eskainiak izanen dira. ► AEK

15:30: Hizkuntza jokoak | Tailerra

Hizkuntzei esker jostatu eta ikasiko dugu.

► LA CARAVANE DES LANGUES

16:00: EUSKORLEANS DIXIE BAND | Kontzertua

New Orleans erara eginiko euskal bertsoen musika emanaldi ibiltaria. ► ZOZONGO!

17:00: ZUEK | Ikusgarria

17:30 : Klïx ! Euskaraz bizi nahi dugu

Zerutik egingo da familia argazkia.

18:30: Istant | Ikusgarria

Garaztarrak dantza taldearen sorkuntza berria da, Buuzbu taldearekin elkarlanean ekoiztua. ► GARAZTARRAK

19:00 : BUUZBU | Kontzertua

Talde berezi honek euskal erreperitorio herrikoa edo euskal rocka nahasten ditu gaur egungo estandarrekin.

HAURRENTZAT ERAIKITAKO EGUNA

11:00: Ipuinak, ttiki-ttikientzat (0-3 urte)

12:00: Tailer gastronomikoak (> 4 urte)

12:30: Txalaparta inimizioa (> 5 urte)

13:30: Ipuinen ibilaldia (3-7 urte)

14:00: Skate tailerra (> 5 urte)

15:00: Eskalada pareta (> 8 urte)

15:30: BAIU TTIKI | Euskarazko ikusgarri horrek haurren sentimenduak aipatzen ditu. (> 2 urte)

► KIRIBIL

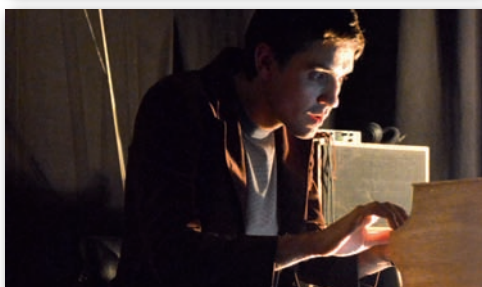
16:00: Herri jokoak | Soka tira, arpana, lasto altxatzea, zaku saltoka... (> 4 urte) ► GAIA

16:30: GOAZEN DANTZARA | Festa egitea asko maite duten eta herri txiki batetik etorritako bi pailazo euskaldun... (> 3 urte) ► 1 2 3 FESTA

17:00: Zalgurdi ibilaldia (> 3 urte) ► L'ANE ETA LAN

18:00: Zirkoa (> 6 urte) ► OREKA

Egun osoan zehar: Puzgarriak, bizikletak, makillajea, siesta eta lasai gunea...



#fête | L'euskara en famille et entre amis

Journée festive, populaire et intergénérationnelle dans un cadre naturel magnifique. On y pratique, apprend, entend et partage l'euskara, naturellement. Repli au gymnase Notary en cas de pluie (à quelques pas du lac).

UNE JOURNÉE POPULAIRE

11h : BAB kantuz

► ARROKA – IBAIALDE – TUNTUNA

11h30 : Yoga | Atelier

12h30 : Mutxiko d'Amalabak + KLI-K txaranga

14h : L'eusko en pratique | Atelier

14h : ZUEK | Spectacle

Spectacle à mi-chemin entre le concert, le cinéma et le théâtre d'objets, Zuek est un hommage émouvant à nos ancêtres. ► ROUGE ÉLEA

14h30 : Initiation à la langue basque | Atelier

Venez apprendre les rudiments de la langue basque, et repartez avec des lexiques pratiques.

► AEK

15h30 : Jeux linguistiques | Atelier

Venez en famille jouer avec les langues.

► LA CARAVANE DES LANGUES

16h : Euskorleans dixie band | Concert

Concert des standards de la musique basque, interprétés à la façon des années 30.

► ZOZONGO !

17h : ZUEK | Spectacle

17h30 : Klïxk ! Euskaraz bizi nahi dugu

Photo aérienne.

18h30 : INSTANT | Spectacle

Nouvelle création de danse du groupe Garaztarak, dédiée au concept du temps.

► GARAZTARRAK

19h : BUUZBU | Concert

Ce groupe original mélange le répertoire traditionnel ou rock basque avec des standards contemporains.

UN SITE RÉAMÉNAGÉ

Une grande scène, avec vue sur le lac.

Un chapiteau, pour des spectacles intimistes.

Un coin d'ombre, pour la détente et les jeux.

+ Des transats, des tables, des chaises, des mange-debout, un village des exposants...

UNE JOURNÉE CONÇUE POUR LES ENFANTS

11h : Contes pour les tout petits (0-3 ans)

12h : Ateliers gastronomiques (> 4 ans)

12h30 : Initiation à la txalaparta (> 5 ans)

13h30 : Histoires en balade (3-7 ans)

14h : Ateliers skate (> 5 ans)

15h : Mur d'escalade (> 8 ans)

15h30 : BAUI TTIKI | Spectacle en basque qui aborde la question des sentiments. (> 2 ans)

16h : Jeux traditionnels | Tir à la corde, lever de paille, course en sac, scie de long... (> 4 ans)

16h30 : GOAZEN DANTZARA | C'est l'histoire de 2 clowns bascophones venus d'un tout petit village et qui adorent faire la fête. (> 3 ans)

17h : Tours en caleche (> 3 ans)

18h : Cirque (> 6 ans)

Toute la journée : Jeux gonflables, vélos, maquillage, coin sieste et détente...



UNE OFFRE DE RESTAURATION DE QUALITÉ

Toute la journée, au choix :

- Talo (ventrèche, fromage, chocolat).

- Frites artisanales ► PATATA TTATTOLA

- Glaces artisanales à la plancha ► ROLLING ICE

- Boissons (jus artisanaux, vin, bière).

Composez votre plateau repas ou achat à l'unité.

Pour les familles : micro-ondes ou eau en libre-service.

ESKOLETAN DANS LES ECOLES



20 aktibitate
pedagogiko eta
ludiko, Biarritzeko
eta inguruetakoko
eskolentzat... eta
euskaraz!

20 activités lu-
diques et pédago-
giques en euskara

dans les écoles de la ville et des alentours.

- Origami (tailerra-atelier) | RAFA RODRIGO
- Balearen itzala (tailerra-atelier) | ZALDAIN
- Contes (irakurketa-lecture) | MEDIATEKA
- Biribil (ikusgarria-spectacle) | KIRIBIL
- Art plastique (tailerra-atelier) | MILAKOLORE
- Una pasión privada (erakusketa bisita-visitte d'exposition) | AFF. CULTURELLES
- Soka, euskal dantzaren urratsetan (erakusketa bisita-visitte d'exposition) / EKE
- ...

— Iragarkia / Publicité —

EUSKABARETA SOIRÉE DE LA CRÉATION BASQUE

2015-12-03 | Osteguna-Jeudi | Atabal
Euskararen nazioarteko egunaren kariatara, 3
orduko ikusgarria eta afaria.

MAGIA • DANTZA • ANTZERKIA • UMOREA •
MUSIKA • PERFORMANTZIAK



A l'occasion de la journée internationale de l'euskara, l'Atabal se transforme en véritable cabaret. Différentes disciplines se croiseront sur scène : magie, théâtre, danse, humour, musique, bertsu... Un repas sera servi (en basque) par les élèves d'Aek.

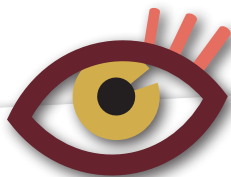
FIERS DE NOS TERROIRS
Agour
GURE HERRIAZ HARRO

Gasnak, Xerrikiak, Desertak eta Izozkiak

*AGOUR Etxea Euskal ondarearen defendatzaile da :
Gastronomia birtan da, baina ororen gaintetik gure hizkuntza*

AGOUR Etxea - www.agour.com

Ur Xabaleta Lantegi Eremua - 64640 Heleta - Euskal Herria



Begi ukaldi batean

Astelehena 21 : Ostalaritza lizeoa
#plazerra Sukaldaritza & Arno dastaketa

Asteartea 22 : Elkarteen etxea
#formakuntza Euskara gure erakundeetan

Asteazkena 23 : Moura etorbidea
#aisialdia Haurren eguna

Osteguna 24 : Mediateka –Le Royal
#gogoeta Mintzaldi, proiektzio, eztabaida

Ostirala 25 : Pétricot
#aniztasuna Hizkuntza eta kulturen topaketa

Larunbata 26 : Hiri-zentroa
#kultura Dantzaren munduan murgildu

Igandea 27 : Marion aintzira
#besta Euskara, familia eta lagun artea

Un coup d'oeil sur la semaine

21 Lundi 21 : Lycée hôtelier
#plaisir Gastronomie & Dégustation de vins

22 Mardi 22 : Maison des associations
#formation L'euskara dans nos organisations

23 Mercredi 23 : Allée du Moura
#loisirs Journée des enfants

24 Jeudi 24 : Médiathèque – Le Royal
#réflexion Conférences, projections, débats

25 Vendredi 25 : Pétricot
#diversité Rencontre des langues et des cultures

26 Samedi 26 : Centre-ville
#culture Immersion dans le monde de la danse

27 Dimanche 27 : Lac Marion
#fête L'euskara en famille et entre amis

Mintzalasai 2015

7 egun / jours

70 hitz ordu / activités

25 elkarte antolatzaile / associations organisatrices

50 egitura parte hartzaile / structures associées

100 pertsona laguntzaile / bénévoles

Prog détaillée sur www.mintzalasai.euskara-biarritz.eu Prog osoa hemen



INFO +

TXARTELDEGIA

Dohainik badira ere, aktibitateetarako tokiak mugatuak dira. **Erreserbatzea aholkatua:** webgunetik zuzenki edo antolatzaileekin harremanetan sartuz.

LAGUNTZAILE IZAN

Mintzalasai 100 laguntzailearen lanari esker bizi da. Irailean eskukaldi baten emateko motibatua bazira: **izena eman** webgunetik.

EUSKO

Tokiko euskal moneta onartzen dugu.



RÉSERVEZ VOS PLACES

La plupart des activités sont gratuites, mais les places sont limitées. **Réservation fortement conseillée** : directement en ligne ou en contactant les organisateurs.

SOYEZ BÉNÉVOLES

Mintzalasai fonctionne grâce à l'engagement d'une centaine de bénévoles. Vous êtes disponible en septembre, pour apporter votre contribution à un événement populaire et dans une ambiance conviviale ?

Inscrivez-vous en ligne.

EUSKO

Mintzalasai se vit aussi avec la monnaie locale du Pays Basque.

BALIABIDEAK

Eskura itzazu:

- Sakeleko hiztegiak,
- Gidak eta informazio liburuxkak,
- Euskararen aldizkariak,
- Aurkitegi eguneratuak.



RESSOURCES

Retrouvez, en ligne ou sur simple demande:

- des lexiques de poche,
- des guides et des livrets d'info,
- des bulletins,
- un annuaire actualisé.

www.euskara-biarritz.eu

05. 59.41.59.97.

— Iragarkia / Publicité —

EUSKAL HEDABIDEAK
EGUNERO EUSKARAZ INFORMATU



k
kazeta.eus

IPAR EUSKAL
HERRIKO
HITZA





AGENDA

IRAILA / SEPTEMBRE

4 - 18 :00 | MEDIATEKA | **Mutxiko – Dantza piko (Patxi eta konpainia)**

5 - 11 :00 | MEDIATEKA | **Eusko Ikaskuntza Biarritz sariak / Remise de prix.**

6 - 10:30 | KASINOA | **Kantalsai**

10 - 18:00 | STA EUGENIA ELIZPEA / CRYPTÉ |

Erakusketa estreinaldia / Vernissage

11 - 19:00 | COLISEE | **Les derniers chants du cygne (Mizel Théret)**

12 - 17:00 | STA EUGENIA PLAZA | **Leihotik (cie Bilaka)**

18 - 18:00 | MEDIATEKA | **Btz Irakur kluba / Club de lecture**

18 - 19:00 | CASINO | **Komunikazioa/Inkomunikazioa (Kukai & Ttanttaka)**

19 - 11:00 | BELLEVUE | **“Una pasión privada” Bisita gidatua euskaraz eta bertsolariak komentatua / Visite guidée en basque**

19 - 16:00 | Défilé | **Ezpata dantza (Maritzuli)**

20 - HALLE D'IRATY | **Retrouvez-nous au Forum des associations**

URRIA / OCTOBRE

4 - 10:30 | KASINOA | **Kantalsai**

6 - 18:00 | HERRIKO ETXEA | **Euskara**

Batzordea - Commission extramunicipale de la langue basque

23 - ATABAL | **Joseba B. Lenoir Gang**

AZAROA / NOVEMBRE

1 - 10:30 | KASINOA | **Kantalsai**

6 > 8 - HALLE D'IRATY | **Lurrama**

12 - 14:30 | ATABAL | **Au vent mauvais – BD kontzertua euskaraz (The Hyènes)**

18 > 20 - CASINO | **Colloque de Biarritz (focus sur la diversité linguistique)**

ABENDUA / DECEMBRE

3 - 21:00 | ATABAL | **Euskarazko sorkuntzaren kabaretea**

6 - 10:30 | KASINOA | **Kantalsai**

MEDIATEKA | **Olentzero erakusketa + Ikusgarria**

Baionako Euskal Museoa: urtean zehar euskaraz!

Irailak 19 – azaroak 15

Aviron Bayonnais eta Gerla Handia. Ospe garaitik (1913) sarraskira (14-18) erakusketa. [Sartzea urririk]

Azaroak 6 – 2016ko urtarrilak 31

Hélène eta Blanche Feillet. 19. mendeko ahizpa margolariek, Euskal Herriko turismoaren lehen urratsak islatu zituzten.

Abenduaren 19a

Eguberri – Olentzero lantegia. Informazioa - Ordutegia - Tarifak: 05.59.59.08.98. – www.museebasque.com

Erakusketak / Expo:

3 > 24 sept. - MEDIATEKA | **Dantza izpiak – Eclat de danses (Gabrielle Duplantier)**

11 sept. > 11 oct - 14:00-19:00 | Crypte STE EUGÉNIE ELIZPEA | **Soka. Regards sur la danse basque (EKE/ICB)**

365 EGUN EUSKARAZ

> www.euskara-biarritz.eu/agenda <

AGENDA COMPLET

— Iragarkia / Publicité —



Pub Factory

- ENTSEINAK enseignes • APAINDURA décoration
- DIGITAL & SERIGRAFI LANTEGIA impression numérique
- SENALETIKA signalétique

les pyramides - pitoys bidea, 4 - maignon lan act. - 64600 angelu
tel. 05 59 25 69 96 - fax 05 59 25 77 09
pub-factory@wanadoo.fr

LAU HAIZETARA

BESTE HITZORDU BATZUK

IRAILA / SEPTEMBRE

19 ANGELU | Glisseguna

25-26 HAZPARNE | Hitza Hats

URRIA / OCTOBRE

4 UZTARITZE | Lapurtarren Biltzarra

17 ANGELU | Euskararen eguna

24 BAIONA | Manifestation pour un statut de l'euskara

AZAROA / NOVEMBRE

25-29 UZTARITZE | Uzta hitzan

Euskaraz Bai'onan

Urtean zehar, Baionako eragileek Euskaraz Bai'onan ekime-naren 2. edizioa antolatuko dute : karriken izendegia, proiektzio, Mintzodromo, saltegi euskaldunen identifikazioa...

Euskararen aldeko eguna Angelun

Urriaren 17an, larunbatarekin, Manex Goyhenetche Kultur Etxeak herriko beste eragileen laguntzarekin euskararen aldeko eguna antolatuko du: ipuin kontaketa, euskara inimizio, herri joko, dantza, kontzertu...

gliss
eguna

SURF roller stand up paddle Talo
STREET ART HIP HOP yOSEIKAN BUDO
capoeira kung fu slackline yoga

IRAILAK 20 SEPTEMBRE
anglet la barre angelu

Session DEATHICON LASTAGE IRRATIAK tvpi

HITZA HATS
IRAILAK 25-26 SEPTEMBRE

Vendredi 25 Ostrirata
22h **Kantaldia**
Misionetaren kapelua
Jean-Michel Bedonagor
Maddi Oihenart
eta gomitak...

Samedi 26 Larunbata
10:00 - Karriken abuztes
Sudapuz Alzola, Belduizko Electromusings
10:30 - Alhor jokosarekin abuztes
11:30 - Muzikazkilo Berto bazkoi, hitz
16:30 - Tokon labarreta
17:00 - Irizeta (Irisa) Agutza
20:00 - Kontzertu ospialdia sortzetak
eta egar ospo kurr taloa

HAZPARNE 2015

BAB EUSKARAZ!

BAB eskualdean bizi da Ipar EHko biztanleriaren parte handi bat (%40) eta %87a euskaratik urrun da. Hizkuntzalariek diotenez, Euskal Herrian hiriguneetan jokaten da euskararen etorkizunaren parte handi bat. Hortaz oihartua eta dinamika kolektiboaren garrantziaz kon-

bentzitua, 2014. urte bukaeraren hiru hirietako elkarte eta euskaltzale batzuk biltzen hasi ziren. Mintzalasai, Euskaraz Bai'onan eta Manex Goyhenetche kultur etxearen inguruan batzen ziren eragileak ziren gehienak, baina pixkanaka zabaltzen joan da.

BAB mailako hizkuntza diagnostikoa landu ondoren, zubi lan bat eramatea hitzartua izan da. Urtez urte, hirien arteko harremanak azkartzen joanen diren heinean, lan-kidetza ere areagotuko da. BABn ere, euskaraz bizi nahi dugulako!

7 rue Gassané 64100 Bayonne

contact@egurberri.fr

05 59 59 50 50

www.egurberri.fr



zerbitzua euskaraz



menuiserie
alu / pvc / bois
zurgintza

isolation
naturelle
isolamendua

aménagement
intérieur & combles
barne antolaketak



Biarritz se dote d'un véritable Service municipal dédié à la langue basque

Le 24 juillet 2015, la Ville et l'OPLB ont signé une Convention de partenariat de 3^{ème} génération. Cet accord ouvre la voie à la structuration d'un Service municipal dédié à la langue basque, chargé de mettre en œuvre une politique publique de revitalisation de l'euskara à Biarritz.

Son action s'articulera autour de 8 axes et répondra à 4 enjeux linguistiques majeurs :

- > Encourager et faciliter la transmission, l'enseignement et l'apprentissage.
- > Développer la pratique sociale.
- > Améliorer l'usage et la visibilité.
- > Agir sur le prestige et l'attractivité.

Il est à votre service ; sollicitez-le.

Info+ :

www.euskara-biarritz.eu
euskara@biarritz.fr / 05.59.41.59.97.

Euskararen zerbitzu indartu bat egituratzen da Biarritzen

2015eko uztailaren 24ean, hiriak eta EEPk 3. belaunaldiko lankidetzaz hitzarmena izenpetu dute. Akordio horrek, euskararen biziberritzea ardura izango duen zerbitzu indartu baten sorrerari bidea zabaltzen dio.

Zerbitzu berri honen jarduera 8 ardatzen inguruan gauzatuko da eta hizkuntzari dagozkion 4 helbururi erantzungo dio:

- > Transmisioa, irakaskuntza eta ikaskuntza sustatu eta erraztu.
- > Erabilpen soziala garatu.
- > Erabilpena eta ikuspena hobetu.
- > Prestigio eta erakargarritasunean eragin.

Ez duda bere erabiltzea.

- 1991:** Ikastolaren eraikitzea hiriaren partetik // Construction de l'ikastola
- 1998:** Bai euskarari ekimena Aguilera estadioan // Evènement Bai Euskarari à Aguiléra
- 1999:** Ohakoa haurtzaindegia irekitzea // Ouverture de la crèche Ohakoa
- 2005:** Mediatekaren euskara sailaren sortzea // Médiathèque : Création du dpt euskara
- 2007:** EEP-Biarritz arteko 1. hitzarmen izenpetzea // 1ère convention OPLB-Biarritz
- 2008:** Uda lekuren bilgunearen sorrera // Création du Centre de loisirs Uda Leku
- 2012:** Mintzalasai dinamika lehen edizioa // Première édition de Mintzalasai
- 2015 :** Euskara zerbitzu egituratu eta indartuaren sorrera // Structuration et renforcement d'un Service municipal de la langue basque

...

Zenbakitan / Quelques repères :

- 50% établissements scolaires dispensant un enseignement en basque.
- 22,5% élèves du primaire suivant un enseignement en langue basque.
- 32 enfants accueillis à la crèche Ohakoa.
- 150 adultes apprenant le basque par le biais d'Aek ou Maite Dugulako.
- 155 activités en langue basque organisées chaque année.
- 6 800 documents en basque disponibles à la Médiathèque (3 200 pour adultes, 3 600 pour enfants).





Baionako
Euskal
Museoa

IKASI / APPRENDRE JOKATU / JOUER SORTU / CREER

HAURRAREN HEZIKETA LAGUNTZEA DA GURE HELBURUA
NOTRE OBJECTIF: ACCOMPAGNER L'ÉDUCATION DE L'ENFANT

Euskal Museoaren kultur eskaintza haur guzientzako egina da. Tailerrak ttikiekin, ibilbide pedagogikoak eskolekin, arte-sorkuntza tailerrak aisialdi denboran, pista jokoak familiekin. Gure eskaintza osoa ezagutzeko: www.musee-basque.com.



Argazkiak: Baionako Euskal Museoa, A. Arnold. Marrazkiak: Matis, Pierre, Océane.

Xehetasunak edo erreserbak, astelehenetik ostiralera (9:00-18:00) : 06 25 24 34 24
Informations et réservations, du lundi au vendredi (9h00-18h00) : 06 25 24 34 24



muséedelameraquarium

citédel'océan



PARTAIDEAK • PARTENAIRES



Egun, Bihar'hitz egin euskaraz Les journées de l'euskara à Biarritz

MINTZALASAI

Maison des associations

Elkarteen etxea 64200 Biarritz

mintzalasai@gmail.com

06 16 71 06 31

- Pour retrouver le programme complet et détaillé...
- Pour réserver vos places (fortement recommandé)...
- Pour vous inscrire en tant que bénévole...
- Egitarau oso eta zehatza atzemateko...
- Zure tokia erreserbatzeko (gomendatzen duguna)...
- Laguntzaile gisa izena emateko...

www.mintzalasai.euskara-biarritz.eu